

# Does Literal Translation Simply Work out?

## —A Study of Translating Personal Pronouns between German and Mandarin Chinese

An-Nie Hsu

Department of European Languages and Cultures, National Chengchi University, Taipei Taiwan  
Email: an123161@nccu.edu.tw

Received: May 15<sup>th</sup>, 2018; accepted: May 24<sup>th</sup>, 2018; published: May 31<sup>st</sup>, 2018

---

### Abstract

German, as part of the Indo-European language family, and Chinese Mandarin, belonging to the Sino-Tibetan languages, is based on two different linguistic systems. Despite major differences in many structural regards, both languages use pronouns, even though they often differ in number and type. However, as far as personal pronouns are concerned, there seems to be a clear correspondence between the two languages and it is unlikely that there are any difficulties in the process of a mutual translation and what the translators have to do in the end is simply to perform a literal translation. In this paper, we try to find out if a mutual literal translation of personal pronouns simply works out in real situations. In our research, we firstly analyze the use of personal pronouns in the novel *Morgen mehr*, by the German novelist Tilman Rammstedt. Then, led by the contrastive languages, we attempt to illustrate dilemmas in a possible translation process and, finally, we suggest probable solutions on the basis of equivalent translation.

### Keywords

Personal Pronouns, Contrastive Languages, Equivalent Translation, Mandarin/German Translation

---

## 真的直译就好?

### —谈德语人称代词的中译

徐安妮

国立政治大学欧洲语文学系, 台湾 台北  
Email: an123161@nccu.edu.tw

收稿日期: 2018年5月15日; 录用日期: 2018年5月24日; 发布日期: 2018年5月31日

## 摘要

德语及汉语虽是分属印欧及汉藏语系，但在截然不同的语言结构中，却都有代词的存在。就德、汉两种语言的人称代词而言，因在词汇层面上具有相当的对应关系，因此在互译上应该不会造成困扰，译者似乎只要直译就可以轻松达到等效翻译的目的。然而在翻译实务里，德语人称代词的中译果真是如此单纯？本文拟在语言对比的引领下，以德国新锐作家Tilman Rammstedt的小说《Morgen mehr (明日待续)》为研究目标，探讨德语文学文本中，德语人称代词的运用。其次，阐释其在中文翻译过程里可能形成的困境，并试图依据等效及顺应的翻译原则，寻求可能的適切翻译以为因应。

## 关键词

人称代名词，对比语言，等效翻译，德/汉翻译

Copyright © 2018 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

代词 (Pronomen/Pronoun)，尤其是人称代词(Personalpronomen/Personal pronoun)，顾名思义是用以代指人、事、物的一种词类。由于人称代词同时都存在于德语及汉语中，数量又不算多，因此无论是在以德语为第二外语(DaF)，又或是以汉语为第二外语(CaF)的学习上，人称代词从来就不是造成学习困难或障碍的原因。

若据此推论，德、汉人称代词应该可以一一对应，在双语的对译实务上自然也应该可以直译。然而，当我们在面对如德语小说《Morgen mehr》第 66 章，在由 1349 个词所组成的篇幅里，即有 106 个是第三人称单数阳性代词 er 时，译者若将这全部的第三人称单数阳性代词都直译为「他」，则汉语篇章里真能容许存有这么多的「他」吗？德语代词在中译时，果真直译就好？

## 2. 德语及汉语中的人称代词

### 2.1. 德/汉代词的语法定义与种类

德语语法学者 Ulrich Engel 在 *Deutsche Grammatik* 书中，将德语代词定义为具有独特语法功能的独立词类，并就其所指称的范围以及指称的方式分为伙伴关系代词(Partnerpronomen)，参照关系代词(Verweispronomen)以及抽象代词(Abstrakten Pronomen)三种。其中所谓伙伴关系代词是指参与沟通的说话者与听话者，亦即第一人称 ich 及第二人称 du/Sie。参照关系代词则包含与言谈者具有间接、参照关系者或在言谈中被提及者，因此又可以再下分为：纯参照关系代词(Reine Verweispronomen)，亦即依据性别区分的第三人称 er/es/sie，所有格代词(Possessivpronomen)、指示代词(Demonstrativpronomen)、反身代名词(Reflexivpronomen)以及关系代词(Relativpronomen)。至于抽象代词则包括了不定代词(Indefinitpronomen)、否定代词(Negative Pronomen)及疑问代词(Interrogativpronomen) [1]。[然而，在如 *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik* 等，一般供外语学习的德语语法书里，则多是将伙伴关系代词与纯参照关系代词合并并称为人称代词(Personalpronomen) [2]。

对比汉语，因为「代词是具有代替或指示作用的词」，因此汉语代词也被定义成词类的一种，与名

词、数词、量词同属于具有作为主语或宾语语法功能的「体词」，而「体词」则是指含有实际意义，能单独充当句子成分的一种「实词」[3]。汉语的代词还可以下分为人称代词、指示代词及疑问代词三类。其中人称代词因其语法功能和名词几无二致，可以作主语、宾语、定语，但不作谓语、状语，也不得受副词修饰，故又称为代名词[4]。

无论德语或汉语，人称代词做为语法术语，尽管字面上都有「人称」一词，但其所指其实并不仅限于人类，而是包含了其他动物、所有对象以及抽象概念。

## 2.2. 德/汉人称代词的异同

德语人称代词又分为第一、第二及第三人称代词。依据阴阳性别的不同，第三人称代词又下分为阳性 *er*、中性 *es* 及阴性 *sie*。此外，这些代词还会依据各自在文句中的语法格位变化其形式，而各人称也有各自的复数形式，其变化表列于表 1。

一如德语，在台湾通用的国语(现代汉语)中，人称代词也分为第一、第二及第三人称，其中又多是指说话一方的自称「我」，指听话一方的对称「你」与「您」，以及指说话、听话以外的一方的他称「他」为代表，故本文不再另外探讨属方言的「咱」、书面语的「本人」及女性非正式用语「人家」等。至于复数形式，则都是加上「们」，而成为「我们」、「你们」以及「他们」。在自称方面，复数除了「我们」，偶尔还会看到「咱们」的用法。两者差异在于：「咱们」包含说、听双方，即「我和你」。而「我们」虽也可以包括听话方，但多半指的是「我和他」，尤其是在与「你们」同时出现时，则是完全排除听话方。在对称上，「您」是没有复数形式的，一般口语里都是以「您两位」或「您几位」来替代。「您们」其实是近年才出现在书面语里，又逐渐流传开的新用法[5]。

不同于德语的则是：汉语人称代词原本是没有性别的差异的。但是在现代汉语的运用上，已配合女性意识的抬头常以「妳」称女性的听话者，「她」指女性第三者。甚至在汉语中还分别在指称事物时写成「它」，指称其他动物时写成「牠」，指称神明时写成「祂」，但这些都只是书写文字上才有的区别，在口语里则都是/nǐ/以及/tā/。此外，称述多数人时，即使男女都有，也只用「他们」。

## 2.3. 德/汉人称代词语法规则的差异

依据汉语语法学者许余龙的研究，在英语篇章中，代词占指称词总数的 70%，而在汉语篇章中，代词仅占 13%，而具有代词的语法特征，但表层的语法形式和实际的语音形式却是空缺之所谓「零代词(Ø)」却高达 56% [6]。此差异主要在于英语属于主语显着的语言，重于形合。因代词具有承上回指功能，所以少有被省略的。而德语与英语实同属日耳曼语系，也是一种主语显着的语言，故德语第三人称代词的出现频率也很高。反观汉语，因其为一种主题显着的语言，篇章的开展是以说话者的意念为主轴，主题和述题之间的连结以意合为主，因此就无需再凭借如代词、连词等做为衔接[7]。因此，在上下语境文意清楚适当时，汉语语句中的主语或宾语经常会被省略，进而形成「代词脱落」，以「零代词」指涉前文提过实体的所谓「零回指」自然就在汉语篇章中成为常态。

Table 1. Deklination der Personalpronomen

表 1. 德语人称代词形式变化表

	单数				复数				
人称	1.	2.	3.		1.	2.	3.	敬称	
主格	ich	du	er	es	sie	wir	ihr	sie	Sie
属格	mein	dein	sein	sein	ihr	unser	euer	ihr	Ihrer
与格	mir	dir	ihm	es	ihr	uns	euch	ihnen	Ihnen
宾格	mich	dich	ihn	es	sie	uns	euch	sie	Sie

## 2.4. 德/汉人称代词的语用差异

德/汉人称代词的语用差异尤其表现在第二人称的运用上。第二人称代词尽管也可以指涉一般人，但在言谈交际里，第二人称尤其用于对听话人，亦即讯息的接收者的指称。由于第二人称代词做为称呼还具有反映言谈双方所有社会地位高低及彼此社会关系亲疏的功能，因此社会语言学家将其分为两类，分别以拉丁字母 T(Tu)和 V(Vos)做为标示。T 为非正式/熟悉型，V 为正式/礼貌型的第二人称代词[8]。

依据 Engel 的分类，德语第二人称代词 *du* 相当于 T 型称呼代词，而 *Sie* 则属于 V 型称呼代词。而在德语的交际场合里，除了对未成年儿童一律以 *du* 称之，成人间 *du* 或 *Sie* 的选用乃是以说话人与受话人之间彼此熟稔的程度做为衡量依据。据此，在德语社会里，*du* 基本上就只会用在亲属及好友之间的彼此沟通上，然而在特定的社群中，例如江湖道上、大学生间，即便不认识也都以 *du* 彼此相称。此外，不愿被社会常规约束者也多不受此规则制约[9]。

反观现代汉语中的第二人称虽也有「你」、「您」两类，但事实上，唐朝以前的古汉语中只有「你」，而「您」则是直到宋、元才出现的。在现代汉语中，有关这两者的区别及用法迄今未见太多研究，多数的汉语语法书中，仅见「『您』是『你』的尊称」的说法，却未有太多说明[10]。但基于汉语社会中，迄今仍受上下尊卑之传统礼俗的约束，故一般人在与「长者」、「位居高位者」以及「想恭维的人」交谈时，多会用「您」以表尊敬，而「你」则可视为是汉语中最普遍常用的称呼代词。

## 3. 德/汉人称代词的翻译—以 *Morgen mehr* 的翻译为例

德语小说 *Morgen mehr* 《明日待续》是德国新锐作家提尔曼·拉姆施泰德(Tilman Rammstedt)于 2016 年 7 月出版的新作。全书计有 69 个章节，以第一人称做为叙事观点，由故事主人公亲自讲述整个故事的发展，表达个人对事物的看法，同时参与小说人物间的对话。由于德语的第一人称代词 *ich* 以及汉语的「我」除了词汇上的等值，也具相同的篇章功能，基本上得以对应直译，因此本文不再将之列入研究范围，而仅集中探讨德语第二与三人称的中译问题。

### 3.1. 言语交际中的第二人称

德语的第二人称有二，分别是 *du* 与 *Sie*。这两者在各种沟通语境中的运用如：

- 
1. “Ja, bitte?”, fragt er. ...  
“Ich suche die Zeit, sagte sie, und Claude schien davon wenig überrascht. “Da sind Sie bei uns genau richtig.”  
(*Morgen mehr*, S. 149)
  2. “Stimmt es, dass Sie über einen Zeitraum von dreiundvierzig Tagen immer wieder betont haben, wie wichtig es für meinen Mandanten sei, Claudia wiederzusehen?”  
(*Morgen mehr*, S. 73)  
“Stammen Sie aus Paris?”  
“Nein, ich komme aus einer Kleinstadt nahe der Schweizer Grenze. ...”
  3. ...  
“Was hilft denn?”  
“Fragen Sie das wirklich einen Hammer?”  
(*Morgen mehr*, S. 143, 146)  
“Du bist doch du, oder?”, hatte er gefragt, und mein Vater, der sich trotz gebrochenem Herzen ziemlich sicher war, er selbst zu sein, hatte nur genickt, ... .  
(*Morgen mehr*, S. 17)
  5. Er schwitzte kaum, rief: “Gott sei Dank, du lebst” und wollte Marie-Antoinette um den Hals fallen.  
... , stattdessen fragte eine Stimme von hinten: “Was benötigen Sie denn?” Es war ein etwa zwölfjähriger Junge mit blauer Pudelmütze, ...
  6. “Nichts, was du hast”, sagt Dimitri.  
(*Morgen mehr*, S. 45-46)
-

由于现代汉语中的第二人称也有「你」、「您」两类，尤其德语中的 *Sie* 经常被中译后的或以中文写作的语法书称为「敬称」，因此对等直译似乎是最为便捷的翻译方式。但事实上，因两者在德、汉文化内涵及语用习惯上存有极大差异。德语 *Sie* 只是用以标示交际双方疏离的社会关系，基本上与礼貌无关。而汉语的「您」做为真正的敬称，在没有如讽刺等特殊语用目的下，在人际沟通中出现的频率自然就比德语的 *Sie* 要少得多。至于汉语的「你」，因无论场合、不管年纪都可以使用，其适用性显然远超过德语里的 *du*。

据此，针对第二人称的德、汉互译，即应先斟酌对话双方的实际关系以及沟通目的始得决定译法。例句 1 中，由于说话双方年纪相仿，互不相识，且说话者并没有刻意奉承或讽刺之意，因此德语的 *Sie* 即应依据汉语语用习惯改译为「你」，甚至还可以用专门针对女性听话人的异体字「妳」代之(如 1a)。而在例句 2 及例句 3 中，德语 *Sie* 因分别出现在审讯罪犯以及与拟人器具(榔头)间的对话中，依据汉语文化社会里的阶级尊卑，审讯者不会对罪犯，一般人也不会对器具、动物表示尊敬，因此就尤其不可冒然直译为「您」，而应改译为「你」(如 2a, 3a-1)。但例 3 中，榔头对人的提问，基于人类的物种排序较高，倒是可以以「您」直译(例 3a-2)，更何况汉语中原本即因社会等级的影响，而在沟通双方之间常见非对等称呼的运用。至于在德语里原本就用 *du* 的称呼，虽多半都可以直译为「你」，如例 4a-5a。但因例 5 中的「玛丽·安东妮」实为一只羊，这只经拟人化而被视为是女性的动物因此也可以「妳」代之。此外，尽管在礼俗上儿童应对年长者使用敬称，但现代社会里的儿童多半不会对陌生人使用敬称，故例句 6 中的 *Sie* 可改译为「你们」，如例 6a-1。至于成人在回复儿童的问话中所用的 *du*，虽可以直译为「你」，但此处更建议在代词「你」之后再加入名词以收强调之效(如 6a-2)。

- 
- 1a. 「请问有事吗？」他问道。...  
「我在找时间。」她回答道，克劳德并未表现出惊讶。「那**你/妳**可找对人。」
- 2a. **你**是否承认，在这四十三天里不断强调，再见到克劳蒂亚对我的当事人有多么重要？  
(明日待续, p. 82)  
**你**巴黎来的？  
-不是，我来自瑞士边境的一个小镇，...
- 3a. ...  
那到底什么才能有帮助呢？  
-这**您**真要问一把榔头吗？  
(明日待续, pp. 156, 159)
- 4a. 「**你**是本人，对吧？」他问道。我爸虽然伤心欲绝，但仍确信自己还是自己，于是点了点头。  
(明日待续, p. 27)
- 5a 他也几乎没流啥汗。他大叫着：「谢天谢地，**妳**还活着。」并想去抱住玛丽·安东妮。  
此时他们身后却传来一个声音问道：「**你们**需要什么吗？」
- 6a. 说话的是一个大约十二岁、头戴毛线帽的少年。...  
「没**你小孩子**的事！」迪米特理说道。
- 

## 3.2. 多样复杂的第三人称

### 3.2.1. 不见「他」、「她」、「它」

尽管表面看来，汉语书写体中第三人称代词的数量甚至还多于德语，但因德语代词在进入语句后，需肩负回指上文的功能，且在各类形式变化下不会引起歧义，故其使用远较汉语频繁。例如：

- 
7. Also machte **er** sich so groß wie möglich, was nicht reichte, aber reich musste, **er** streckte die Brust raus, zwinkerte Dr. Rolf sogar zu und ... dabei drehte **er** sich um, tätschelte dem Jungen die Schulter, ...  
(*Morgen mehr*, S. 210)
8. Und je mehr Punkte **sie** durchgestrichen hatte, desto häufiger musste meine Mutter blinzeln, um überhaupt noch eine unerledigte Aufgabe zu treffen.  
(*Morgen mehr*, S. 52)
-

基于零回指原本即常见于汉语，因此除非有新的段落起始，或有新事件作为话语主题，译者在避免歧异的情况下才会重新使用前文提过的原名词或以直译代词做为间接回指(如 7a-1)。而在语境清楚的一般情况下，译者都应基于「语言经济原则」，直接省略在前文中已出现的名词(如 7a-2,3 及 8a)。

- 因此，**迪米特里**尽可能地鼓起不太足够、但必须足够的勇气，**Ø**挺起胸膛，
- 7a. 对洛夫博士眨了眨 ... 。**Ø**同时转身拍了拍少年的肩膀， ...。  
(明日待续, p. 225)
- 随着列表上 **Ø** 划掉的事项越多，我妈就必须更加频繁地眯起眼睛，
- 8a. 寻找未完成任务。  
(明日待续, p. 61)

### 3.2.2. 未必是「它」

在德语中，人称代词 *es* 在篇章中出现的频率似乎特别高。以 *Morgen mehr* 书中的第 62 章中为例，在全数 23 个人称代词里，即有 16 个是 *es*。但依据 Hebig/Buscha 的定义，*es* 做为第三人称代词的替代范围仅在于：A.前文中做为**主格(Nominativ)**及**动词宾格(Akkusativ)**之中性名词、B.名词化了的动词不定式、C.前句中做为**表语(Prädikativ)**的阳性或阴性名词以及 D.前句中由 *sein*+形容词所形成的谓语[11]。因此，这 16 个 *es* 中其实只有 4 个是第三人称代词(如例 9-11)，而其他的 12 个则是**关联词(Korrelat/Platzhalter)**，或是**形式主语或宾语**。

9. Und natürlich lief auch ich mit und tat so, als sei ich schon Teil des Geschehens, als würde ich **es** nicht nur betrachten und könnte noch irgendetwas tun damit es gelingt, damit ich gelinge.
10. Und natürlich hatte er jetzt von seinem wattierten Reittier absteigen müssen, aber wie es schien, treibt er **es** sogar noch an. Wie es schien, beugte er sich hinunter und flüsterte dem Schaf etwas ins Ohr, und bestimmt bildete ich mir nur ein, dass **es** daraufhin kaum merklich nickte,...
11. Da war Nacht und Paris und da waren all die Leben, die geführt wurden, als hätten sie das nötig, ... Und eines davon wartete auf mich. Eine halbe Stunde noch. Dann würde **es** sich nach jemand anderem umsehen.  
(*Morgen mehr*, S. 199)

对比德语的第三人称代词 *es* 及汉语的「它」，我们不难发现汉语「它」不具有做为**关联词及形式主语或宾语**的语法功能。因此具这类语法功能的 *es* 自然不能直接以「它」取代，而在两者共属的人称代词范围内，德语的 *es* 也未必能全数以「它」直译：

- 9a. 我当然也跟着跑了过去，仿佛我是这故事情节的一部分，仿佛我不但能够旁观 **Ø**，还能够做些什么，好让事情能够成功，好让我自己能够成功。
- 10a. 他是应该要从他的羊毛坐骑上下来，但他显然还想继续骑着 **Ø**。他弯下身羊的耳边低声说了些什么。依我看来，那只**羊**并没有点头，但意外的是，他们俩不一会儿就消失在铁塔下。
- 11a. 我再次环顾四周。除了暗夜、巴黎，还有那些看似必须、看似因不明未来而被引导到这里来的生命。而其中的一个正等着我。还有半个小时。不然**它**就得另外找人了。  
(明日待续, pp. 215-216)

在例句 9 中，德语第三人称代词 *es* 所代指的是中性的名词化动词不定式 *Geschehen*(故事情节)，而在例句 10 的第 1 个句子中，*es* 代指的则是中性名词 *Reittier*(坐骑)，基于 3.2.1 所论及的语言使用的经济原则，并符合汉语使用惯性，译者均应在中译里以零代指呈现，如例 9a、10a-1。然而在例 10 的第 2 个句子里，*es* 系代称前句中位于与格的名词(*Schaf*/羊)，但由于句子里的主格已是代名词「他」，而「他」又因为叙述事件的一再转换而必须保留，故译者为避免产生歧义，在译文里选择还原成其所代指的名词「羊」，如例 10a-2。至于在例 11 中的 *es*，因其所代指的是第一个句子里的中性名词(*Leben*/生命)，而这个名词其实在紧接其后的句子中已经被省略，因此为了明确标示 *es* 在自己所在句子中所指为何，此处不宜再予省略，而应以代词「它」直译，如例 11a。

### 3.2.3. 其实是「它」、「祂」、「牠」

正是因为德文里的名词无论是人、是物都有性别，因此代词也就完全取决于该名词的性别而定。这个规则除了适用于所有生物，甚至适用于其他物质、抽象及专有名词，篇章中代词的运用因此不但频繁而且多样，例如：

- 
12. Und nur wenig Kilometer weiter östlich weigerte sich auch **der VW-Käfer** vehement, wieder anzuspringen. **Er** war ohnehin nicht mehr der Jüngste, **er** hatte ....  
(*Morgen mehr*, S. 157)
13. Und vielleicht sehnte sich **die Zeit** sogar danach, vielleicht war **sie** schon vollkommen erschöpft von der endlosen Unruhe, .... (*Morgen mehr*, S.106)
14. **Gott** hat sich zwar mittlerweile von dort verabschiedet, **er** müsse sich noch um ein, zwei andere Dinge kümmern, aber ...  
(*Morgen mehr*, S. 160)
15. ..., nur **das Schaf** schaute mit großen Augen zu ihm herüber, obwohl **es** die Geschichte ja bereits zum zweiten Mal hörte. (*Morgen mehr*, S. 184)
- 

例句 12 里的 VW-Käfer 是指福斯汽车公司(VW, Volkswagen)生产, 别名为「Käfer (甲虫)」的汽车(Auto), 德语里的汽车 Auto 虽是中性名词, 但因文句中是以其别名代称, 而 Käfer 为阳性名词, 故之后的代名词运用也皆为阳性的 er。依此规则类推, 例 13 句中的阴性名词 Zeit(时间), 其代词为 sie, 例 14 句中的阳性名词 Gott(上帝), 其代词为 er, 而例 15 句中的中性名词 Schaf (羊), 其代词则为 es。然而在汉语的运用中, 只有对人类的阴阳性别进行「他」与「她」的区分, 其余的动物, 不论公母就都以「牠」代称, 物质及抽象名词则都以「它」为代词。此外, 基于对天神的崇敬, 汉语篇章中对神社还常另以「祂」为代词。因此, 上列例句的中译即为:

- 
- 12a. 从此处向东几公里处, 那辆**福斯金龟车**也正顽强地抵抗着被再次发动。**它**本来就不年轻了, ...。  
(明日待续, p. 174)
- 13a. 也许这也正是**时间**所渴望的, 也许**它**已经对这无尽的不定感到厌倦, ...。  
(明日待续, p. 118)
- 14a. 虽然那时**上帝**已经离开了, **祂**还有一、两件其它的事要处理, 但...。  
(明日待续, p. 177)
- 15a. 倒是那只羊瞪大双眼往他这边看, 尽管这个故事**牠**已经听两次了。  
(明日待续, p. 200)
- 

## 4. 结语

由于人类多是为了遂行某项意图、达到某种目的而利用语言做为工具进行沟通, 因此在藉由翻译进行跨语言及跨文化的特殊沟通行为时, 信息的正确传递便成为了沟通成败的关键。据此, 翻译功能学派力主在翻译前, 除了应审视翻译目的, 还应依据译入语的语言结构、语用习惯, 并关照译入语的社会文化, 才能选定相应的翻译策略, 完成等效翻译。

然就人称代词的翻译而言, 这个词类虽然同时存在于德语及汉语中, 而且都只是数量有限的词类, 但经由上文的对比可知, 两者之间除语法外, 更在语用上存有差异。德、汉代词显然无法百分之百的相对译, 甚至因为人称代词的运用还与其所存在的篇章类型(书面或口语)、语域(文学、艺术或科技)及篇章题材(叙述、抒情或议论体)密切相关, 因此也不易归结成制式的翻译定律。但基于人类在进行沟通时, 为了达到沟通目的原本即会依据不同的语境, 不但在话语结构上, 也在说话策略予以「顺应(adaptability)」[12]。因此, 翻译做为一种特殊的沟通行为, 自然也可以藉由顺应语境关联(contextual correlates of adap-

tability)、顺应语言结构(structural objects of adaptability)、顺应动态性(dynamics of adaptability)以及顺应意识突显性(salience of adaptability)等四个视角,一方面做为翻译实务上权衡翻译策略的依据,另一方面做为评析翻译成果良窳的标准。据此,德语人称代词的翻译当可依据下列的「顺应」原则选择相应的翻译策略:

1) 顺应语境关联:由于语言运用在于沟通,而沟通双方的人际关系,认知能力及知识水平等,都是说话人在选定说话策略必须关照的因素,因此在翻译德语第二人称 Sie 时,译者尤其应先厘清其所指是否也同时符合汉语文化中运用敬称「您」的条件,否则即应顺应汉语语用习惯改译为「你/妳」。

2) 顺应语言结构:汉语因属意合性语言,零回指的运用广泛,因此只要语意清楚,代词的省略不但可以收文句简洁之效,也是顺应译语的必要作为。

3) 顺应动态性:除应搭配零回指的运用而径行省略代词之外,译者还应在还原所指称的名词或以代词直译的翻译策略之间灵活选择,以保有语言运用的动态,并避免在汉语译文中产生语意歧异。

4) 顺应意识突显性:在兼顾汉语特性下,顺应源语作者或说话人的自我意识,适当地在译文中保留代词运用,以彰显作者沟通意图及特殊语用风格。

正因为人称代词在德、汉两种语言中同时存在,且除了字形上的变化,看似相互对应,再加上以德语为外语或以汉语为外语的教学中经常简单带过,以致直译常在德/汉翻译过程中成了直觉反应。因此,在德、汉做为外语的教学里,若能深入地针对两种语言中代词的篇章功能及彼此的语用差异进行解说,相信必能及早避免译者,尤其是经验不足的译者在翻译实务上的失误。

## 参考文献

- [1] Engel, U. (1996) Deutsche Grammatik. Julius Groos Verlag, Heidelberg, 649-650.
- [2] Dreyer, H. und Schmitt, R. (1985) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Verlag für Deutsch, München, 27.
- [3] 孔令达, 姚国荣. 语法修辞逻辑[M]. 合肥: 安徽大学出版社, 1998: 14.
- [4] 程祥徽, 田小琳. 现代汉语[M]. 台北: 书林出版有限公司, 1997: 267.
- [5] 孔令达, 姚国荣. 语法修辞逻辑[M]. 合肥: 安徽大学出版社, 1998: 15-16.
- [6] Brown, R. and Gilman, A. (1960) The Pronouns of Power and Solidarity. <http://www.ehu.eus/seg/media/gizt/5/5/brown-gilman-pronouns.pdf>
- [7] 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 382.
- [8] 陈俊光. 汉语第三人称代词的篇章功能: 汉语不使用零代词的机制[J]. 华语文教学研究, 2008, 5(2): 3-4.
- [9] Engel, U. (1996) Deutsche Grammatik. Julius Groos Verlag, Heidelberg, 651-652.
- [10] 顾士渊. 论德汉称呼代词语义的非对应性[J]. 同济大学学报: 社会科学版, 1999, 10(2): 66.
- [11] Hebig, G. und Buscha, J. (2001) Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Langenscheidt, Berlin, 393.
- [12] Verschueren, J. (2000) Understanding Pragmatics. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, 58.



**知网检索的两种方式：**

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>  
下拉列表框选择：[ISSN]，输入期刊 ISSN：2330-1708，即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>  
左侧“国际文献总库”进入，输入文章标题，即可查询

投稿请点击：<http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱：[ml@hanspub.org](mailto:ml@hanspub.org)